



雨一滴に宿る世界
秋冬

МИР
В
КАПЛЕ
ДОЖДЯ

Осень
Зима

ХАЙКУ
НА ВСЕ
ВРЕМЕНА


АЗБУКА
Санкт-Петербург

УДК 821.521
ББК 84(5Япо)-5
М 63

Перевод с японского и примечания
Александра Долина

Составитель Александр Долин

Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

В оформлении книги, помимо классической японской живописи,
использованы иллюстрации Олега Усова,
а также каллиграфические работы Станислава Усова

Книга рекомендована к печати Ученым советом факультета МЭиМП
Национального исследовательского университета
Высшая школа экономики

© А. А. Долин, состав, перевод, примечания,
2024
© О. Б. Усов, иллюстрации, 2024
© С. О. Усов, иллюстрации, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2024
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-26040-5

秋

ОСЕНЬ

ПРИМЕТЫ ОСЕНИ

Ветер с моря подул —
и прибрежной сосне передался
осенний холод...

Тигэцу-ни

В бамбуковой роще
пролетит порой мотылек —
осень так прохладна...

Рогэцу



Радуются луне
в рощице ростки бамбука —
остров Окубу...

Кёрай

НА ВОДАХ В ЯМАНАКА

Печаль осени
осенила и меня
в горячей купальне...

Сора

秋
風

Седьмая луна —
колышет колосья проса
осенний ветер...

Кёроку

Осень как осень —
только в этом году с душком
свежего риса...

Кидо

Прозрачный воздух.
Девочка маму зовет...
Осенний день в Такахара...

Кёси

Погожая осень —
на радостях где-то оставил
дорожный посох...

Фура

В ЦУБАХАДА
СО СВЯЩЕННИКОМ ХИМУ

Волн осенних разбег
не увидит — но пусть хоть услышит
мой слепой собеседник!..

Кёси



Мой урок на день —
рисую цветок полевой.
Приходит осень...

Сики

Вот и проса метелки
под ветром клонятся в полях —
осенний ненастный день...

Дакоцу

Озимые сеют.
Стали тени на поле длинней
в лучах заката...

Бусон

Дыханье больного
так неровно в осенний день —
москитная сетка...

Сики

Как я погляжу,
нынче со́вка здесь за хозяйку —
давнишний мой скит...

Ямэй

Как дар бесценный
приемлю осенних дней
вешнюю ясность...

Мацумото Такаси



Как вода в реке,
под ветром колышется саса¹ —
осень в Наосиро...

Рансэй

В ДУМАХ О ЯНТАРЕ

«Янтарная» — да,
вот так я назвал бы сегодня
золотую осень...

Сосэки

НА ГОРЯЧЕМ ИСТОЧНИКЕ
УТИНОМАКИ

Осень на реке.
Подобрал у берега гладкий
белый-белый камень...

Сосэки



Над осенней рекой
разносится гулкое эхо —
забивают сваю...

Сосэки

С вершины горной
тропинка сбегает вниз.
Осенний денек...

Фура

¹ *Sasa* (бамбуковая трава) — низкорослая трава японских равнин, напоминающая ростки молодого бамбука.

Море и горы
за родителей для нее —
облачная вершина...

Kugo

Золотая осень!
Как нитка, по склону вьется
извилистая тропа...

Kёси

Золотая осень!
Смотрит вдаль из-под руки
юная островитянка...

Kёси

Для меня одного
эти ясные «дни хризантем»¹ —
мог ли я мечтать?!

Kёси

Осенняя радуга
отрывается, чуть потускнев,
от вершин деревьев...

Дакоцу

Осенний денек.
Макушки больших кипарисов
склонились набок...

Тёкого



¹ «Дни хризантем» («хризантемовая погода») —
аллегорическое название золотой осени.

Скорлупки ракушек.
В осенний день на прогулке
ласточки морские...

Рогэцу

Из алых листьев
красная повязочка
на задуге мартышки...

Хокуси

Вроде бы камень
рассмотрел в зарослях саса —
вот и весь мой осенний день...

Иппэкиро

Осенний погожий день.
Жницы перед началом работы
собрались за чаем...

Дакоцу

Солнечным духом
насквозь пропитан студёный
осенний денек...

Акинобо

Ясный осенний день.
Воробьи не спешат возвращаться
под свою застреху...

Кусатао



Как листья дрожат!
Меж них на ветру осеннем
зябнет воробей...

Яба

Сколько печали
в красоте этих каменных форм!
Светильник садовый...

Сики

День осенний хорош!
Поднимаются в ясное небо
дымки очагов...

Сики

Плетеная шляпа —
кто шагает в осенний денек
через перевал?..

Рогэцу

На тысячи ри¹
Реки Небесной течение —
поток бесшумный...

Рогэцу

Вослед облакам,
плывущим по небосклону,
ухожу и я...

Кёси

¹ Ри — мера длины, примерно 3,9 км.

КАМАКУРА

Только ропот волн
и молчание древних надгробий
под небом осенним...

Кёси

Опоясан лесами,
вздывается под облака
осенний пик Киёдори...

Дакоцу

Такахара в огнях —
пчел выкуривают земляных,
проводят осень...

Дакоцу

Вот еще один дом
огни погасил до рассвета.
Холодная ночь...

Сики

Холодный рассвет —
так бодро заводит сутру
юный послушник...

Сики

«Осень уходит», —
за обедом подумалось мне.
Похолодало...

Сики



Уходит осень —
будто за руки взялись
эти две сосны...

Сики

В грустных раздумьях
я глаз не сомкнул, утешаясь:
«Верно, так ночь холодна...»

Кёси

Холод осенний —
встав с постели, хожу взад-вперед
по коридору...

Сики

Заночевал
под сводом большого храма —
холод ночной...

Сики

Юный послушник
на рассвете в колокол бьет.
Холодок ночной...

Сики

Слышно, как пес
пришел и воду лакает.
Холод ночной...

Сики

М 63 Мир в капле дождя. Осень. Зима. Хайку на все времена / пер. с яп. А. Долина. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. — 480 с. : ил. ISBN 978-5-389-26040-5

Утонченная и немногословная японская поэзия хайку всегда была отражением мира природы, воплощенного в бесконечной смене времен года. Человек, живущий обыденной жизнью, чьи пять чувств настроены на постоянное восприятие красоты земли и неба, цветов и трав, песен цикад и солнечного тепла, — вот лирический герой жанра, объединяющего поэзию, живопись и каллиграфию. Авторы хайку создали своего рода поэтический календарь, в котором отводилось место для разнообразных растений и животных, насекомых, птиц и рыб, для бытовых зарисовок и праздников.

Настоящее уникальное издание предлагает читателю взглянуть на мир природы сквозь призму японских трехстиший. Книга охватывает последние два сезона в году — осень и зиму — и содержит более тысячи хайку прославленных классиков жанра в переводе известного востоковеда Александра Аркадьевича Долина, а также приложение с размышлениями о сущности поэтического творчества. В оформлении использованы многочисленные гравюры и рисунки средневековых японских авторов, а также картины известного современного мастера японской живописи в стиле суми-э Олега Усова. Сборник дополнен каллиграфическими работами Станислава Усова.

УДК 821.521

ББК 84(5Япо)-5

Литературно-художественное издание / Әдеби-көркем басылым

МИР В КАПЛЕ ДОЖДЯ

ОСЕНЬ. ЗИМА

ХАЙКУ НА ВСЕ ВРЕМЕНА

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Подготовка иллюстраций Дмитрия Кабакова
Технический редактор Мария Антипова
Корректоры Светлана Федорова, Татьяна Бородулина

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 16.09.2024. Формат издания 72 × 90¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 36. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	Өндіруші: «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12-14, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru Отпечатано в России.	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука- Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12-14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы
мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

16+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



A-BHK-35018-01-R